

**16-я научно-методическая конференция  
«ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД: РЕАЛЬНОСТЬ И ПЕРСПЕКТИВЫ»**

13 апреля 2021 г.

**ШКОЛА ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА**

д.пед.н., проф. **Наталья Николаевна Гавриленко**

**ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА В ЖУРНАЛЕ  
«РУСИСТИКА БЕЗ ГРАНИЦ»**

**доц., доктор филологии Димитрина Лесневска**  
главный редактор болгарского научного журнала «РУСИСТИКА БЕЗ  
ГРАНИЦ»

г. София (Болгария)  
email: [rusistikabg@gmail.com](mailto:rusistikabg@gmail.com)



## **RUSSIAN STUDIES WITHOUT BORDERS**

International Scientific Journal in Bulgaria

---

**„РУСИСТИКА БЕЗ ГРАНИЦИ“  
Международен научен журнал**

**„РУСИСТИКА БЕЗ ГРАНИЦ“  
Международный научный журнал**

**„RUSSIAN STUDIES WITHOUT BORDERS“  
International scientific journal**

**Адрес редакции: София, България, e-mail: [rusistikabg@gmail.com](mailto:rusistikabg@gmail.com),  
<http://www.rusistikabg.com/>**

**ISSN 2535-0390 (online)**

**Индексируется в RSCI/РИНЦ (<http://www.eLibrary.ru>)  
ERIH PLUS (Европейский индекс гуманитарных и социальных наук)**

Н.Н. Гавриленко  
**ЗОЛОТЫЕ ИМЕНА ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА**

**«Русистика без границ», IV/4/2020. 108 – 116.**

*Гавриленко Наталия Николаевна* - доктор педагогических наук, профессор, Инженерная академия, Российский университет дружбы народов, Россия, г. Москва

Статья посвящена проекту Школы дидактики перевода в онлайн-формате, в рамках которого известные ученые рассказали о жизни наиболее выдающихся исследователей-преподавателей перевода, об их вкладе в современный процесс обучения переводчиков. Сегодня мы живем в стремительно меняющемся мире, преподаватели на бегу осваивают новые технологии обучения, чтобы сразу же передать их своим ученикам. Мы все говорим о цифровой дидактике, но это лишь новая технология, которая значительно расширяет возможности преподавателя. При этом важно помнить о тех серьезных методических основах, которые были заложены исследователями перевода за последние 50 лет и без которых мы вряд ли сможем построить требующийся сегодня процесс подготовки переводчиков. В рамках проведенных вебинаров был проанализирован вклад в дидактику перевода таких исследователей как А.В. Фёдоров, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, М.Я. Цвиллинг, Д. Селескович, К. Норд, Ю. Найда и др. Проект продолжается.

**Ключевые слова:** дидактика перевода, золотые имена, цифровая дидактика, методические основы.

**Keywords:** translation didactics, golden names, digital didactics, methodological foundations.

**Школа дидактики перевода (<https://www.gavrilenko-nn.ru>)** – обучающая онлайн-платформа, посвященная обучению переводу. В основу обучения переводу положена интегративная модель обучения. Создатель школы – д.п.н., проф. Н.Н. Гавриленко (Инженерная Академия РУДН).

## ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

«Русистика без границ» 2017 – 2021

21 статья

1. Базылев В.Н. Адаптированный перевод: актуальность в переводческой и образовательной практике. – IV/1/2021. 85 – 94.
2. Богоявленская Е.Д. Особенности перевода японских реалий по проблемам театрального искусства Японии. – I/3/2017. 55 – 64.
3. Гавриленко Н.Н. Золотые имена дидактики перевода. – IV/4/2020. 108 – 116.
4. Глаголев Я.Б. Ономастическое пространство текста и перевод. – III/4/2019. 92 – 97.
5. Голубева-Монаткина Н.И. К проблеме фольклористического перевода. – I/1/2017. 82 – 87.
6. Гусева О.В. Польское «coś» в русских переводах. – IV/2/2020. 101 – 112.
7. Есакова М.Н., Харацидис Э. Экспрессивно-окрашенные глаголы со значением способа потребления блюд и их перевод на французский и греческий язык (на материале произведений М. Булгакова). – IV/4/2020. 63 – 73.
8. Кан С. Когнитивная метафора в ономастическом пространстве художественного текста при переводе. – IV/1/2020. 90 – 100.
9. Катермина В.В., Назарян С.А. Перевод документов международного права: лексико-семантические параллели. – IV/2/2020. 94 – 100.
10. Красикова М.Б. Эквивалентность при переводе отглагольных существительных действия с английского на русский язык. – I/4/2017. 106 – 112.
11. Криворучко А.И. Динамика стереотипности и креативности при переводе юридически ориентированных текстов. – II/2/2018. 66 – 72.
12. Кушнина Л.В. Культурное измерение перевода как сохранение своеобразия социума. – I/3/2017. 47 – 54.
13. Кушнина Л.В. Субъектно-объектные взаимодействия в переводе. – II/2/2018. 59 – 65.
14. Кушнина Л.В., Плюснина Е.М. Трактовка понятий «концепт» и «смысл» в свете экологии перевода. – II/4/2018. 77 – 84.
15. Кушнина Л.В., Журавлева А.К. Билингвальная переводимость текстовой модальности в аксиологическом аспекте. III/4/2019. 98 – 104.
16. Кушнина Л.В. О взаимосвязи функциональной стилистики и теории перевода. – IV/2/2020. 87 – 93.
17. Милуд М.Р. Способы преодоления трудностей при переводе англоязычных и русскоязычных наноконьюктивных терминов. – IV/4/2020. 74 – 82.
18. Хайдарова И.Н., Глазунова О.А. Предпереводческий анализ технических терминологических коллокаций в сфере металлургии: когнитивный аспект. – IV/3/2020. 91 – 99.
19. Шетэля В. Лексика романа Генриха Сенкевича «Огнем и мечом» в переводе на русский язык. – I/1/2017. 88 – 92.
20. Шетэля В. Пани, панна...: О наименованиях женщины в русском переводе романа Генриха Сенкевича «Пан Володыевский». – I/2/2017. 79 – 83.
21. Шетэля В. Об использовании предлога «ки» г. Сенкевичом в тексте романа «Огнем и мечом» в его переводе на русский язык. – IV/3/2020. 85 – 90.

## **I. ТЕОРИЯ И ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА**

1. Кушни́на Л.В. Культурное измерение перевода как сохранение своеобразия социума. – I/3/2017. 47 – 54.
2. Кушни́на Л.В. Субъектно-объектные взаимодействия в переводе. – II/2/2018. 59 – 65.
3. Кушни́на Л.В. О взаимосвязи функциональной стилистики и теории перевода ). – IV/2/2020. 87 – 93.
4. Кушни́на Л.В., Плюсни́на Е.М. Тракто́вка понятий «концепт» и «смысл» в свете экологии перевода. – II/4/2018. 77 – 84.
5. Кушни́на Л.В., Журавле́ва А.К. Билингвальная переводимость текстовой модальности в аксиологическом аспекте. III/4/2019. 98 – 104.
6. Базыле́в В.Н. Адаптированный перевод: актуальность в переводческой и образовательной практике. – IV/1/2021. 85 – 94.
7. Голубева-Монаткина Н.И. К проблеме фольклористического перевода. – I/1/2017. 82 – 87.
8. Глаголе́в Я.Б. Ономастическое пространство текста и перевод. – III/4/2019. 92 – 97.
9. Кан С. Когнитивная метафора в ономастическом пространстве художественного текста при переводе . – IV/1/2020. 90 – 100.
10. Катермина В.В., Назарян С.А. Перевод документов международного права: лексико-семантические параллели – IV/2/2020. 94 – 100.
11. Криворучко А.И. Динамика стереотипности и креативности при переводе юридически ориентированных текстов. – II/2/2018. 66 – 72.

# I. ТЕОРИЯ И ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

КУШНИНА Л.В.

## КУЛЬТУРНОЕ ИЗМЕРЕНИЕ ПЕРЕВОДА КАК СОХРАНЕНИЕ СВОЕОБРАЗИЯ СОЦИУМА

I/3/2017. 47 – 54.

*Людмила Вениаминовна Кушнина* - доктор фил. наук, профессор, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, г. Пермь, Россия

В статье обсуждается проблема культурного измерения перевода и решается исследовательская задача выявления роли русского языка и русской культуры в пространстве перевода. В основу статьи положена авторская концепция синергетики перевода, обозначенная как переводческое пространство. В рамках данной концепции формулируется системный характер процесса перевода, описываются такие критерии оценки качества перевода как гармония и дисгармония.

**Ключевые слова:** переводческое пространство, смысл, культурное измерение перевода, гармония, дисгармония, синергетика перевода

**Keywords:** translation space, meaning, translation cultural dimension, harmony, disharmony, translation synergy

ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО – СИНЕРГЕТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА(СИНЕРГИЯ ВСЕХ СМЫСЛОВ), ВКЛЮЧАЮЩАЯ ЯДРО И ПЕРИФЕРИЮ.

ЯДРО – СОДЕРЖАНИЕ ТЕКСТА – ЭКСПЛИЦИТНО ВЫРАЖЕННЫЙ СМЫСЛ;

ПЕРИФЕРИЯ – СУБЪЕКТЫ (АВТОР, ПЕРЕВОДЧИК, РЕЦИПИЕНТ) И ТЕКСТОВЫЕ ПОЛЯ (ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЕ И ФАТИЧЕСКОЕ).

КРИТЕРИИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА: ГАРМОНИЯ, АДЕКВАТНОСТЬ, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, ДИСГАРМОНИЯ

Гармоничный перевод (лингвокультурная адаптация) – это качественный перевод, в котором смыслы текстов оригинала и перевода соразмерны, соотносимы, что обеспечивает приемлемость текста перевода принимающей культурой.

Дисгармоничный перевод соотносится с переводческой ошибкой, несоответствием, погрешностью.

Гармония и дисгармония - полярные категории, промежуточное положение между ними занимают адекватность, которая соотносится с точным словарным соответствием, и эквивалентность, возникающая в результате закономерных межъязыковых преобразований.

# I. ТЕОРИЯ И ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

КУШНИНА Л.В.

СУБЪЕКТНО-ОБЪЕКТНЫЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В ПЕРЕВОДЕ - II/2/2018. 59 – 65.

*Людмила Вениаминовна Кушнина* - доктор фил. наук, профессор, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, г. Пермь, Россия

В статье обсуждается проблема динамики субъектно-объектных отношений при переводе. Методологическим основанием исследования являются две концепции: переводческое пространство как синергетическая модель перевода и эпистемическая ситуация как экстралингвистическая смысловая модель содержания текста. Переводчик анализирует эксплицитные и имплицитные, текстоцентрические и субъектоцентрические смыслы текста, формируемые в переводческом пространстве, а также компоненты эпистемической ситуации, которые относятся либо к объектным, либо к субъектным компонентам. Динамика и синергия смыслов, раскрывающих субъектно-объектные взаимодействия, приводит к порождению гармоничного текста перевода, что обуславливает взаимопонимание автора и реципиентов, принадлежащих различным лингвокультурам.

**Ключевые слова:** переводческое пространство, эпистемическая ситуация, смысл, имплицитные смыслы, эксплицитные смыслы, гармоничный перевод, субъектно-объектные отношения.

**Keywords:** translation space, epistemic situation, meaning, implicit meanings, explicit meanings, harmonious translation, subject-object interrelation.

Согласно функционально-стилистическому подходу к тексту, его смысловая структура может быть исследована с позиций эпистемической ситуации. Данный термин введен в научный оборот М.П. Котюровой для обозначения универсальной экстралингвистической модели научного текста.

Компоненты эпистемической ситуации: онтологический, методологический, аксиологический, коммуникативно-прагматический, рефлексивный.

Онтологический и методологический компоненты эпистемической ситуации характеризуют ее объектную сторону. В рамках переводческого пространства именно ядро формирует объективный, фактуальный смысл. Энергетическое и фатическое поля относятся к текстовым полям периферии. Аксиологический, рефлексивный и коммуникативно-прагматический компоненты эпистемической ситуации характеризуют ее субъектную сторону. В концепции Кушниной это поля субъектов переводческой коммуникации - автора, переводчика, реципиента в рамках периферии.

# I. ТЕОРИЯ И ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

КУШНИНА Л.В.

ВЗАИМОСВЯЗИ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ СТИЛИСТИКИ И ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА – IV/2/2020. 87 – 93

*Людмила Вениаминовна Кушнина* - доктор фил. наук, профессор, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, г. Пермь, Россия

Формирование понятия «эпистема перевода», основанного на понятии «эпистемическая ситуация», которое было введено в функциональную стилистику проф. М.П. Котюровой. В статье на примере эпистемы перевода как одного из важнейших понятий в теории перевода автор заключает, что концептуально-языковые понятия и категории функциональной стилистики обладают общелингвистическим потенциалом. На примере текстовой категории плотности показана возможность ее использования в качестве одного из критериев оценки качества перевода. Это означает, что гармоничным является такой текст перевода, информативная плотность которого соизмерима с плотностью текста оригинала.

**Ключевые слова:** теория перевода, функциональная стилистика, эпистемическая ситуация, эпистема перевода, переводческое пространство, гармония, дисгармония, переводческая когниция, переводческая синергия, плотность переводного текста.

**Keywords:** translation theory, functional stylistics, epistemic situation, episteme of translation, translation space, harmony, disharmony, translation cognition, translation synergy, density of translated text.

В основе переводческого пространства лежат явления когниции, синергии и гармонии. Эпистема перевода – целостная система транспонирования смыслов. Плотность – один из критериев качества перевода (плотность научного текста – М.П. Котюрова, Л.С. Гиренко-Тихомирова; переводный текст – П.Р. Юзманов).

КАТЕГОРИЯ ПЛОТНОСТИ ПРИОБРЕТАЕТ СТАТУС ОБЪЕКТИВНОГО КРИТЕРИЯ ГАРМОНИЧНОСТИ В ПЕРЕВОДНОМ ДИСКУРСЕ.



# I. ТЕОРИЯ И ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

КУШНИНА Л.В., ПЛЮСНИНА Е.М.

ТРАКТОВКА ПОНЯТИЙ «КОНЦЕПТ» И «СМЫСЛ» В СВЕТЕ ЭКОЛОГИИ ПЕРЕВОДА. – IV/2/2020. 87 – 93

*Людмила Вениаминовна Кушнина* - доктор фил. наук, профессор, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, г. Пермь, Россия

*Екатерина Плюснина* - доцент, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, г. Пермь, Россия

В статье обсуждается проблема соотношения понятий концепт и смысл, а также вводятся новые понятия – экоконтцепт и экосмысл, которые являются основополагающими при анализе процесса перевода с позиций эколлингвистики и экологии перевода. Цель статьи состоит в выявлении эколлингвистических составляющих концепта. Материалом исследования послужил роман А. Иванова «Географ глобус пропил» и его перевод на французский язык. Результатом исследования являются описание природных и культурных составляющих экоконтцепта, а также их соотнесение с экосмыслами, отражающими эмоционально-аффективный опыт личности

**Ключевые слова:** экоконтцепт, экосмысл, эколлингвистические составляющие концепта (ЭЛС), эколлингвистика, экология перевода.

**Keywords:** eco-concept, eco-sense, ecolinguistic components of the concept, ecolinguistics, translation ecology.

В работе мы опираемся на дефиницию концепта, данную В.Ю. Прокофьевой: «концепт определяется как дискретная, объемная в смысловом отношении единица мышления или памяти, отражающая культуру народа». Согласно теории гармонизации переводческого пространства и вытекающим из нее принципам экологии перевода, каждый текст является своего рода экосистемой, а само переводческое пространство трактуется как совокупность экосистем текстов, контактирующих языков и культур. В результате синергетического взаимодействия экосистем в переводческом пространстве происходит порождение гармоничного текста перевода.

Экоконтцепт трактуется как многомерная мыслительная единица, формируемая на базе нескольких экосмыслов, отражающая эмоциональную составляющую субъекта и вербализованная в тексте. Экоконтцепт имеет сложную структуру, в составе которой можно выделить конкретные, абстрактные, рациональные, эмоциональные, универсальные, этнические, общенациональные и индивидуально-личностные компоненты.

# I. ТЕОРИЯ И ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

КУШНИНА Л.В., ЖУРАВЛЕВА А.К.

**БИЛИНГВАЛЬНАЯ ПЕРЕВОДИМОСТЬ ТЕКСТОВОЙ МОДАЛЬНОСТИ В АКСИОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ–**  
III/4/2019. 98 – 104.

*Людмила Вениаминовна Кушнина* - доктор фил. наук, профессор, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, г. Пермь, Россия

*Анастасия Журавлева* - аспирант, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, г. Пермь, Россия

Статья посвящена актуальным вопросам перевода, в частности, возможностям передачи текстовой категории модальности. Целью статьи является изучение выражения категории модальности в текстах оригинала и перевода и возможностей переводимости текстовой категории модальности. Особое внимание уделяется проблеме взаимокорреляции понятий «перевод», «адекватность» и «эквивалентность». В статье дается обзор теоретических работ в области определения модальности. Методологической базой данного исследования служит полевой метод анализа текста перевода, разработанного Л.В. Кушниной. На материале поэтического текста О. Мандельштама и его перевода на французский язык проведен анализ проявления модального смысла. Сделан вывод о том, что полноценное транспонирование модальности возможно лишь в результате синергии смыслов всех полей переводческого пространства.

**Ключевые слова:** текст, модальность, перевод, эквивалентность, адекватность, тональность, экспрессивность.

**Keywords:** text, modality, translation, equivalence, adequacy, tonality, expressiveness.

Предметом работы выступает проблема передачи модального смысла поэтического текста О. Мандельштама и его транспонирование в текст перевода, выполненного А. Марковичем. Задача переводчика состоит в декодировании предтекста и модального смысла, что может быть выражено идиолектом автора, его индивидуальным тезаурусом, его личностной языковой картиной мира и пр. Полноценное транспонирование модальности возможно лишь в результате синергии смыслов всех полей переводческого пространства. Гармоничность перевода не означает ни точности, ни тождественности выражения модальности. Гармоничность предполагает соразмерность и соотносимость модальных смыслов.

# I. ТЕОРИЯ И ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

БАЗЫЛЕВ В.Н.

АДАПТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД: АКТУАЛЬНОСТЬ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКЕ –

IV/1/2021. 85 – 94.

*Базылев Владимир Николаевич* - доктор филологических наук, профессор, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» Школа иностранных языков Россия, г. Москва

Может ли быть сегодня востребован в переводческой практике адаптированный перевод ? В рамках этой проблематики осуществлен аналитический обзор современных тенденций переводоведения в основных европейских лингвокультурах. В плане дидактики перевода в статье рассматривается вопрос о целесообразности использования данного вида перевода в обучении. Презентируется персональный опыт автора в создании учебного пособия по обучению переводу в курсе русского языка как иностранного и русского языка как неродного.

**Ключевые слова:** перевод, переводоведение, адаптация, обучение переводу, русский язык как иностранный, русский язык как неродной, дидактика перевода.

**Keywords:** translation, translation studies, adaptation, translation training, Russian as a foreign language, Russian as a non-native language, translation didactics.

Методически различается преподавание русского языка как иностранного (РКИ) и русского языка как неродного (РКН) – А. Щукина, Л. Громова и Е. Кудрявцева, которые полагают, что разграничение РКИ и РКН зависит от уровня сбалансированности двуязычия с включением или исключением этнокультурной составляющей, а также проявлений сбалансированности национальных компонентов характера русского языка в мире: русский как иностранный, как неродной и другой родной.

Адаптивный подход предполагает разработку в единстве разнообразных видов творческих заданий и техник их выполнения, а также развитие творческих способностей студентов в процессе деятельности, в ходе которой не ограничивается свобода выбора (поиска) методов выполнения творческих заданий. На основе данных подходов была разработана система творческих адаптивных заданий, ориентированная на развитие креативных способностей студентов.

# I. ТЕОРИЯ И ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

ГОЛУБЕВА-МОНАТКИНА Н.И.

К ПРОБЛЕМЕ ФОЛЬКЛОРИСТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА – I/1/2017. 82 – 87.

*Голубева-Монаткина Наталья Ивановна* - доктор филологических наук, профессор, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Россия, г. Москва

В данной статье рассматриваются история и современные методологические проблемы перевода фольклора в исторически многонациональной Российской Федерации, где фольклористический перевод на русский язык (особенно с других языков России) считается важной научной проблемой.

**Ключевые слова:** перевод, фольклор, фольклористический перевод, фольклорный текст.

**Keywords:** translation, folklore, folkloristic translation, folklore text.

Основные принципы издания переводов на русский язык фольклора народов СССР были сформулированы в донные актуальных научных статьях, собранных в книге Института мировой литературы им. А.М. Горького Академии наук СССР. Здесь, в частности, говорится о важности применения в академических изданиях научно-литературного (научно-адекватного) перевода; цель перевода – «передача специфической национальной эстетики переводимого текста».

В.М. Гацак, советский и российский фольклорист, отвергает применимость для эпоса переводов как «литературно-поэтического», так и «лингвистического, буквального, апоэтического». Гацак предлагает создавать «фольклористический перевод». Разомкнуть сочетание переводчик – письменный текст как несостоятельное при работе с произведениями, которые сохранились в живом бытовании. Переводить не «глухой» письменный текст, а звучащее произведение, т.е. работать с фонограммой. Поэтому фольклористический перевод эпоса должен, вероятно, стать особым разделом теории и практики перевода». Мнение переводоведов-фольклористов: проблема «теоретического и практического изучения перевода фольклорных произведений еще далеко не исследована».

# I. ТЕОРИЯ И ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

ГЛАГОЛЕВ Я.Б.

ОНОМАСТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО ТЕКСТА И ПЕРЕВОД – III/4/2019. 92 – 97.

*Ярослав Глаголев* - ст.преподаватель, ПНИПУ, Пермь, Россия

В статье выдвигается гипотеза о том, что перевод имен собственных (ИС) может расцениваться как транспозиция, обусловленная асимметрией как на внутриязыковом, так и на межъязыковом/межкультурном уровнях, что связано с асимметрией языкового знака, и что носит универсальный характер. Новизна исследования состоит в том, что перевод ИС с позиций транспозиции до сих пор не рассматривался. Транспозиционные преобразования исследуются в рамках концепции переводческого пространства Л.В. Кушпиной, выступающей методологическим основанием работы. Цель исследования состоит в выявлении типов транспозиции ИС в художественном дискурсе.

**Ключевые слова:** транспозиция, имя собственное, ономастическое пространство, функция, перевод, переводческое пространство, гармоничный перевод.

**Keywords:** transposition, proper name, onomastic space, function, translation, translation space, harmonic translation.

Примеры. Мы обратились к франкоязычной версии рассказов Л.Н. Толстого и обратили особое внимание на перевод имен собственных. Как показал анализ материала, переводчику не всегда удается достичь гармоничного перевода, что мы связываем с процессом сужения ономастического пространства. Рассмотрен перевод Пушкина «Капитанская дочка» и на французский язык, выполненный Раулем Лабри. Предметом анализа стали ИС, содержащие имя и отчество.

## **II. ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

1. Шетэля В. Лексика романа Генриха Сенкевича «Огнем и мечом» в переводе на русский язык. – I/1/2017. 88 – 92.
2. Шетэля В. Пани, панна...: О наименованиях женщины в русском переводе романа Генрика Сенкевича «Пан Володыевский». – I/2/2017. 79 – 83.
3. Шетэля В. Об использовании предлога «ki» г. Сенкевичом в тексте романа «Огнем и мечом» в его переводе на русский язык. – IV/3/2020. 85 – 90.
4. Гусева О.В. Польское «соś» в русских переводах. – IV/2/2020. 101 – 112.
5. Есакова М.Н., Харацидис Э. Экспрессивно-окрашенные глаголы со значением способа потребления блюд и их перевод на французский и греческий язык (на материале произведений М. Булгакова). – IV/4/2020. 63 – 73.
6. Красикова М.Б. Эквивалентность при переводе отглагольных существительных действия с английского на русский язык. – I/4/2017. 106 – 112.

### **III. ПЕРЕВОД ТЕРМИНОЛОГИИ**

1. Милуд М.Р. Способы преодоления трудностей при переводе англоязычных и русскоязычных нанокomпьютерных терминов.– IV/4/2020. 74 – 82.
2. Хайдарова И.Н., Глазунова О.А. Предпереводческий анализ технических терминологических коллокаций в сфере металлургии: когнитивный аспект . – IV/3/2020. 91 – 99.
3. Богоявленская Е.Д. Особенности перевода японских реалий по проблемам театрального искусства Японии. – I/3/2017. 55 – 64.

**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ !**

Примите участие со статьей,  
e-mail: [rusicabg@gmail.com](mailto:rusicabg@gmail.com)